

# **Siu Ling Chiu, Conductor**

Candidate for the Doctor of Music degree  
in Organ Performance and Choral Conducting  
and the **U of A Recital Choir**  
with **Philip Chow, piano/organ**

**Sunday,  
January 28, 2007  
at 8:30 pm**



**Arts Building  
University of Alberta**



DEPARTMENT OF  
**MUSIC**

**P  
r  
o  
g  
r  
a  
m**



## Program

Missa Brevis Sancti Joannis de Deo  
(Kleine Orgelmesse) H XXII:7

Joseph Haydn  
(1732-1809)

- I. Kyrie
- II. Gloria
- III. Credo
- IV. Sanctus
- V. Benedictus
- VI. Agnus Dei

**Jessica Fontaine, soprano**

**Philip Chow, organ**

Hosanna to the Son of David

Healey Willan  
(1880-1968)

Prayer of St. Francis

Barrie Cabena  
(b. 1933)

**Tracy Cantin, soprano**  
**Jordan van Biert, tenor**

O Heiland reiss die Himmel auf, Op 74, No 2

Johannes Brahms  
(1833-1897)

當感謝 (Be Thankful)

Pak Lung Yeung  
(b. 1931)

**Amy Gartner, Soprano**  
**Philip Chow, piano**

In partial fulfillment of the requirements for the Doctor of Music degree (Organ Performance and Choral Conducting) for Ms Chiu.

Ms Chiu is a recipient of a Beryl Barns Memorial Graduate Award, a Povost Doctoral Entrance Award, Graduate Teaching Assistantship, a Harry Farmer Scholarship in Organ Performance, and a Margo Fraser Memorial Scholarship in Music.



## Texts and Translations

Missa Brevis Sancti Joannis de Deo, H XXII:7

### Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

### Gloria

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax  
Hominibus bonæ voluntatis.

Glory to God in the highest.  
And on earth peace  
to all those of good will.

Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi  
Propter magnam gloriam tuam.

We praise Thee. We bless Thee.  
We worship Thee. We glorify Thee.  
We give thanks to Thee  
for Thy great glory.

Domine Deus, Rex coelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei,  
Filius Patris.

Lord God, Heavenly King,  
God the Father almighty.  
Lord Jesus Christ, the only begotten Son.  
Lord God, Lamb of God,  
Son of the Father.

Qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
Suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
Miserere nobis.

Thou who takest away the sins  
of the world,  
have mercy upon us.  
Thou who takest away the sins  
of the world,  
receive our prayer.  
Thou who sittest at the right hand of the Father,  
have mercy upon us.

Quoniam tu solus Sanctus,  
Tu solus Dominus,  
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu  
In gloria Dei Patris.  
Amen.

For thou alone art holy,  
thou alone art the Lord,  
thou alone art the most high, Jesus Christ.  
With the Holy Spirit  
in the glory of God the Father.  
Amen.



## Credo

Credo in unum Deum.  
Patrem omnipotentem,  
Factorem coeli et terrae,  
Visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum,  
Et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum non factum,  
Consubstantialem Patri:  
Per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines,  
Et propter nostram salutem  
Descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
Ex Maria Virgine, et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis  
Sub Pontio Pilato,  
Passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die  
Secundum Scripturas.  
Et ascendit in coelum,  
Sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria,  
Judicare vivos et mortuos;  
Cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum, et vivificantem,  
Qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio  
Simul adoratur et conglorificatur,  
Qui locutus est per Prophetas.  
Et unam sanctam  
catholicam et apostolicam ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma,  
In remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum  
Et vitam venturi saeculi.  
Amen.

## Creed

I believe in one God.  
The Father almighty,  
maker of heaven and earth,  
and of all things visible and invisible.  
And I believe in one Lord Jesus Christ,  
the only begotten Son of God,  
begotten of the Father before all ages.  
God from God, light from light,  
true God from true God.  
Begotten not made,  
of one substance with the Father,  
by Whom all things were made.  
Who for us and for our salvation  
came down from heaven.

And was incarnate by the Holy Spirit,  
of the Virgin Mary, and was made man.  
He was crucified also for us  
under Pontius Pilate,  
he suffered, and was buried.

And on the third day He rose again  
According to the Scriptures:  
and ascended into heaven and  
is seated at the right hand of the Father.  
He shall come again with glory  
to judge the living and the dead;  
and of His kingdom there will be no end.  
And I believe in the Holy Spirit,  
the Lord and Giver of Life,  
Who proceeds from the Father and the Son,  
Who together with the Father and the Son  
is worshipped and glorified,  
who spoke to us through the Prophets.  
And I believe in one holy  
catholic and apostolic Church.  
I confess one baptism  
for the remission of sins.  
I await the resurrection of the dead  
and the life of the world to come.  
Amen.



**Sanctus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra Gloria tua.  
Osanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy,  
Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are full of Thy glory.  
Hosanna in the highest.

**Benedictus**

Benedictus qui venit  
In nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

Blessed is He that cometh  
in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

**Agnus Dei**

Agnus Dei,  
Qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis.  
Agnus Dei,  
Qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis.  
Agnus Dei,  
Qui tollis peccata mundi  
Dona nobis pacem.

Lamb of God,  
Who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.  
Lamb of God,  
Who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.  
Lamb of God,  
Who takest away the sins of the world,  
Grant us peace.

**Hosanna to the Son of David**

Hosanna to the Son of David.  
Blessed is He that cometh in the name of the Lord.  
O King of Israel.  
Blessed is He that cometh in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

**Prayer of St. Francis**

Lord, make me an instrument of thy peace.  
Where there is hatred,  
let me sow love;  
Where there is injury,  
let me sow pardon;  
Where there is doubt, faith;  
Despair, hope;  
Darkness, light;  
Where there is sadness, joy.



### **Prayer of St. Francis (cont'd)**

Lord, make me an instrument of thy peace.  
O Divine Master,  
Grant that I may not so much seek  
to be consoled as to console;  
To be understood as to understand,  
To be loved as to love;  
For it is in giving that we receive;  
It is in pardoning that we are pardoned,  
It is in dying that we are born to eternal life.  
Lord, make me an instrument of thy peace.

### **O Heiland, rei die Himmel auf**

O Heiland, rei die Himmel auf,  
Herab, herab vom Himmel lauf,  
Reiß ab vom Himmel Tor und Tür,  
Reiß ab, wo Schloss und Riegel für.

O Gott, ein' Tau vom Himmel gie,  
Im Tau herab, o Heiland flie,  
Ihr Wolken, brecht und regnet aus,  
Den König über Jakobs Haus.

O Erd', schlag aus, schlag aus, o Erd'.  
Daß Berg und Tal grün alles werd',  
O Erd', herfür dies Blümlein bring,  
O Heiland, aus der Erden spring.

Hier leiden wir die größte Not,  
Vor Augen steht der bittre Tod,  
Ach komm, fhr uns mit starker Hand  
Von Elend zu dem Vaterland.

Da wollen wir all' danken dir,  
Unserm Erlser fr und fr,  
Da wollen wir all' loben dich,  
Je allzeit immer und ewiglich.  
Amen.

O Saviour, tear open the heavens,  
flow down to us from heaven above;  
tear off heaven's gates and doors,  
tear off every lock and bar.

O God, a dew from heaven pour;  
in the dew, O Saviour, downward flow.  
Break, you clouds, and rain down  
the king upon Jacob's house.

O earth, burst forth, burst forth, O earth,  
so that mountain and valley all become green;  
O earth, bring forth this little flower;  
O Saviour, spring forth out of the earth.

Here we suffer the greatest distress;  
before our eyes stands bitter death.  
Ah, come lead us with your powerful hand  
from this misery to our Father's land.

Therefore let us all give thanks to you,  
our Redeemer, for ever and ever.  
Therefore let us all give praise to you  
at all times, always, and forever.  
Amen.




## 當感謝 (Be Thankful)

當感謝，當感謝，上主恩領年復年。  
縱然風高浪急艱難險阻，主恩常在，要感謝。  
當感謝，當感謝，上主意念高且深。  
縱然世事煩擾，惶恐不安，主愛浩瀚，要感謝。  
當感謝，當感謝，上主同在未曾離。  
縱然心力交瘁親友離散，主仍偕行，要感謝。  
感謝我主在清晨，感謝我主在黃昏，  
無論午間，或深夜，每天數算主恩典。  
豐富供應未敢忘，仰望主恩走向前，  
生活聖潔聽主話，見證主愛永不變。  
歡樂時感謝我主，困難時感謝我主，  
無論飽足或痛苦，常常數算主恩典。  
多年眷顧未敢忘，有主引領走向前，  
謝主宏恩遵主命，與主同行永不停。  
跟隨主，永不停。啊！永不停。

## Be Thankful

Be thankful, be thankful,  
for His blessings all these years.  
The winds rose high and waves churned rough;  
Amid challenges you'll always find His gracious  
love.  
Be thankful, be thankful:  
His plans are deep and high.  
By worry and fear our world is troubled.  
Yet be thankful, be thankful,  
for His love is bountiful.  
Be thankful, be thankful,  
our Lord is but a prayer away.  
Worn out and low in spirits,  
with friends and family far away.  
Yet be thankful still, be thankful,  
for with us God forever stays.  
Praise our Lord at dawn.  
Praise our Lord at dusk.  
Midday or midnight, count His blessings every day.  
Let's never forget such rich provisions:  
Onward we go looking up to His guidance.  
Live a life wholly obeying His Word:  
Bear witness to His unchanging Love.  
Thank our Lord in happiness.  
Thank our Lord in hardships.  
In good times and bad,  
count His blessings alone.  
Never forget His blessings.  
Give thanks to His unbounded grace.  
Yield to His commands,  
Follow Him in a ceaseless pace.





## **U of A Recital Choir**

### **Soprano**

Jessica Fontaine  
Amy Gartner  
Christine Janes  
Alexandra Malayko  
Kyra Noster  
Eve Richardson

### **Alto**

Caitlin Alton  
Ruth Brodersen  
Tracy Cantin  
Lana Cuthbertson  
Lindsay Elford  
Olwyn Supeene

### **Tenor**

Jordan Van Biert  
Nathan Forsyth  
Iain Gillis  
Rover Lai  
Doug Laver  
Yu Ting Lin  
John Scott  
Pete Uitvlugt

### **Bass**

Matt Blimke  
Philip Chow  
Marvin Dueck  
Chris Vander Hoek  
Brendan Lord  
Paul Ney  
Adam Robertson  
Anthony Wynne

## **Instrumentalists**

### **Violin**

Alexandra Campbell  
Jee Won Chang\*  
Misun Choi  
Janet Chung  
Vania Poon  
Darrell Soetaert

### **Cello**

Anthony Bacon  
Caitlin Smith

### **Bass**

Mark Radosh

\* concert master

